

Tradução poética da Sátira 1 de Juvenal¹

Rafael Cavalcanti do Carmo*

O que se apresenta a seguir é a tradução integral da sátira de abertura de Juvenal, em que o poeta apresenta seu programa para a composição no gênero. Os primeiros critérios que se propuseram a esta tradução – tentativa de tradução poética de um gênero que defende sua própria não-poeticidade – foram a equivalência no número de versos entre original e tradução e a regularidade métrica em dodecassílabos compostos com cadências variadas (não se buscou, nesta tradução, regularidade na distribuição dos acentos). Em relação à linguagem, o registro em que a tradução se apresenta é também variável – como, de resto, parece ser no texto original – objetivando, ora tons de uma solenidade paródica, ora o tom apropriado ao discurso aviltante do satirista, mesmo que, neste caso, por vezes se tenha buscado um vocábulo baixo ou distenso onde o original não o empregasse.

A principal dificuldade emergente no processo de tradução deste poema foi a observância do critério de inteligibilidade: a compreensão do texto, vez por outra, é dificultada quer por inversões na ordem normal da sentença em português, quer por momentos em que a regularidade métrica impõe uma concisão algo bruta, quer pela abundância de referências socioculturais que o texto, por si, dificilmente aclara. Some-se a isso, ainda, a estrutura episódica do texto original, cujas transições de assunto não são demarcadas com tanta clareza.

Não obstante a presença dessas referências socioculturais, esta tradução não se utiliza de notas explicativas, em razão mesmo de seu caráter experimental. Feita esta nota preliminar, seguem abaixo o original latino e minha tradução.

Semper ego auditor tantum? numquamne reponam
uexatus totiens rauci Theseide Cordi?
inpune ergo mihi recitauerit ille togatas,
hic elegos? inpune diem consumpserit ingens

¹ PERSIUS ET IUVENALIS. *Satvrae*. Edidit brevique adnotatione critica denovo instrvxit W.V. Clausen. Oxford University Press, 1992 [1ª edição:1959].

* Mestrando em Estudos Literários pela UFES.

Telephus aut summi plena iam margine libri 5
 scriptus et in tergo necdum finitus Orestes?
 nota magis nulli domus est sua quam mihi lucus
 Martis et Aeoliis uicinum rupibus antrum
 Vulcani; quid agant uenti, quas torqueat umbras
 Aeacus, unde alius furtiuae deuehat aurum 10
 pelliculae, quantas iaculetur Monychus ornos,
 Frontonis platani conuolsaque marmora clamant
 semper et adsiduo ruptae lectore columnae.
 expectes eadem a summo minimoque poeta.
 et nos ergo manum ferulae subduximus, et nos 15
 consilium dedimus Sullae, priuatus ut altum
 dormiret. stulta est clementia, cum tot ubique
 uatibus occurras, periturae parcere chartae.
 cur tamen hoc potius libeat decurrere campo,
 per quem magnus equos Auruncae flexit alumnus, 20
 si uacat ac placidi rationem admittitis, edam.
 cum tener uxorem ducat spado, Meuia Tuscum
 figat aprum et nuda teneat uenabula mamma,
 patricos omnis opibus cum prouocet unus
 quo tondente grauis iuueni mihi barba sonabat, 25
 cum pars Niliacae plebis, cum uerna Canopi
 Crispinus Tyrias umero reuocante lacernas
 uentilet aestiuum digitis sudantibus aurum
 nec sufferre queat maioris pondera gemmae,
 difficile est saturam non scribere. nam quis iniquae 30
 tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se,
 causidici noua cum ueniat lectica Mathonis
 plena ipso, post hunc magni delator amici
 et cito rapturus de nobilitate comesa
 quod superest, quem Massa timet, quem munere 35
 palpat Carus et a trepido Thymele summissa Latino;
 cum te summoueant qui testamenta merentur
 noctibus, in caelum quos euehit optima summi

nunc uia processus, uetulae uesica beatae?
 unciolam Proculeius habet, sed Gillo deuncem, 40
 partes quisque suas ad mensuram inguinis heres.
 accipiat sane mercedem sanguinis et sic
 palleat ut nudis pressit qui calcibus anguem
 aut Lugudunensem rhetor dicturus ad aram.
 quid referam quanta siccum iecur ardeat ira, 45
 cum populum gregibus comitum premit hic spoliator
 pupilli prostantis et hic damnatus inani
 iudicio? quid enim saluis infamia nummis?
 exul ab octaua Marius bibit et fruitur dis
 iratis, at tu uictrix, prouincia, ploras. 50
 haec ego non credam Venusina digna lucerna?
 haec ego non agitem? sed quid magis? Heracleas
 aut Diomedea aut mugitum labyrinthi
 et mare percussum puero fabrumque uolantem,
 cum leno accipiat moechi bona, si capiendi 55
 ius nullum uxori, doctus spectare lacunar,
 doctus et ad calicem uigilanti stertere naso;
 cum fas esse putet curam sperare cohortis
 qui bona donauit praesepibus et caret omni
 maiorum censu, dum peruolat axe citato 60
 Flaminiam puer Automedon? nam lora tenebat
 ipse, lacernatae cum se iactaret amicae.
 nonne libet medio ceras implere capaces
 quadriui, cum iam sexta ceruice feratur
 hinc atque inde patens ac nuda paene cathedra 65
 et multum referens de Maecenate supino
 signator falsi, qui se lautum atque beatum
 exiguis tabulis et gemma fecerit uda?
 occurrit matrona potens, quae molle Calenum
 porrectura uiro miscet sitiante rubetam 70
 instituitque rudes melior Lucusta propinquas
 per famam et populum nigros efferre maritos.

aude aliquid breuibus Gyaris et carcere dignum,
si uis esse aliquid. probitas laudatur et alget;
criminibus debent hortos, praetoria, mensas, 75
argentum uetus et stantem extrapocula caprum.
quem patitur dormire nurus corruptor auarae,
quem sponsae turpes et praetextatus adulter?
si natura negat, facit indignatio uersum
qualemcumque potest, quales ego uel Cluuienus. 80
ex quo Deucalion nimbis tollentibus aequor
nauigio montem ascendit sortesque poposcit
paulatimque anima caluerunt mollia saxa
et maribus nudas ostendit Pyrrha puellas,
quidquid agunt homines, uotum, timor, ira, uoluptas, 85
gaudia, discursus, nostri farrago libelli est.
et quando uberior uitiorum copia? quando
maior auaritia patuit sinus? alea quando
hos animos? neque enim oculis comitantibus itur
ad casum tabulae, posita sed luditur arca. 90
proelia quanta illic dispensatore uidebis
armigero! simplexne furor sestertia centum
perdere et horrenti tunicam non reddere seruo?
quis totidem erexit uillas, quis fercula septem
secreto cenauit auus? nunc sportula primo 95
limine parua sedet turbae rapienda togatae.
ille tamen faciem prius inspicit et trepidat ne
suppositus uenias ac falso nomine poscas:
agnitus accipies. iubet a praecone uocari
ipsos Troiugenas, nam uexant limen et ipsi 100
nobiscum. 'da praetori, da deinde tribuno.'
sed libertinus prior est. 'prior' inquit 'ego adsum.
cur timeam dubitemur locum defendere, quamuis
natus ad Euphraten, molles quod in aure fenestrae
arguerint, licet ipse negem? sed quinque tabernae 105
quadringenta parant. quid confert purpura maior

optandum, si Laurenti custodit in agro
 conductas Coruinus ouis, ego possideo plus
 Pallante et Licinis?' expectent ergo tribuni,
 uincant diuitiae, sacro ne cedat honori 110
 nuper in hanc urbem pedibus qui uenerat albis,
 quandoquidem inter nos sanctissima diuitiarum
 maiestas, etsi funesta Pecunia templo
 nondum habitat, nullas nummorum ereximus aras,
 ut colitur Pax atque Fides, Victoria, Virtus 115
 quaeque salutato crepitat Concordia nido.
 sed cum summus honor finito computet anno,
 sportula quid referat, quantum rationibus addat,
 quid facient comites quibus hinc toga, calceus hinc est
 et panis fumusque domi? densissima centum 120
 quadrantes lectica petit, sequiturque maritum
 languida uel praegnas et circumducitur uxor.
 hic petit absenti nota iam callidus arte
 ostendens uacuum et clausam pro coniuge sellam.
 'Galla mea est' inquit, 'citius dimitte. moraris? 125
 profer, Galla, caput. noli uexare, quiescet.'
 ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum:
 sportula, deinde forum iurisque peritus Apollo
 atque triumphales, inter quas ausus habere
 nescio quis titulos Aegyptius atque Arabarches, 130
 cuius ad effigiem non tantum meiere fas est.
 uestibulis abeunt ueteres lassique clientes
 uotaque deponunt, quamquam longissima cenae
 spes homini; caulis miseris atque ignis emendus.
 optima siluarum interea pelagique uorabit 135
 rex horum uacuisque toris tantum ipse iacebit.
 nam de tot pulchris et latis orbibus et tam
 antiquis una comedunt patrimonia mensa.
 nullus iam parasitus erit. sed quis ferat istas
 luxuriae sordes? quanta est gula quae sibi totos 140

ponit apros, animal propter conuiuia natum!
 poena tamen praesens, cum tu deponis amictus
 turgidus et crudum pauonem in balnea portas.
 hinc subitae mortes atque intestata senectus.
 it noua nec tristis per cunctas fabula cenas; 145
 ducitur iratis plaudendum funus amicis.
 nil erit ulterius quod nostris moribus addat
 posteritas, eadem facient cupientque minores,
 omne in praecipiti uitium stetit. utere uelis,
 totos pande sinus. dices hic forsitan 'unde 150
 ingenium par materiae? unde illa priorum
 scribendi quodcumque animo flagrante liberet
 simplicitas? "cuius non audeo dicere nomen?
 quid refert dictis ignoscat Mucius an non?"
 pone Tigillinum, taeda lucebis in illa 155
 qua stantes ardent qui fixo gutture fumant,
 et latum media sulcum deducit harena.'
 qui dedit ergo tribus patruis aconita, uehatur
 pensilibus plumis atque illinc despiciat nos?
 'cum ueniet contra, digito compesce labellum: 160
 accusator erit qui uerbum dixerit "hic est."
 securus licet Aenean Rutulumque ferocem
 committas, nulli grauis est percussus Achilles
 aut multum quaesitus Hylas urnamque secutus:
 ense uelut stricto quotiens Lucilius ardens 165
 infremuit, rubet auditor cui frigida mens est
 criminibus, tacita sudant praecordia culpa.
 inde ira et lacrimae. tecum prius ergo uoluta
 haec animo ante tubas: galeatum sero duelli
 paenitet.' experiar quid concedatur in illos 170
 quorum Flaminia tegitur cinis atque Latina.

Sempre apenas ouvir? Nunca responderei,

eu, tão farto da *Teseida* do rouco Cordo?
 Então lerá pra mim, impune, este togadas,
 outro elegias? E um dia esvairá, impune,
 ingente *Télefo*, ou, frente e verso do rolo 5
 já escritos, e ‘inda assim não findo, um *Orestes*?
 Ninguém do próprio lar mais sabe que eu do bosque
 de Marte e do, vizinho às rochas de Éolo, antro
 de Vulcano; o que os ventos fazem, que almas pune
 Éaco; donde é quem leva o ouro do furtado 10
 couro, quão grandes freixos Mônico arremessa,
 os jardins de Frontão e os mármore ecoam
 sempre e as colunas rotas por leitor assíduo.
 Espera o mesmo do melhor ou pior poeta.
 Também eu escondi a mão da palmatória, 15
 também a Sula disse “vai viver tranquilo”.
 É estúpido, se em cada esquina se tropeça
 em “vates”, ter pena do papel que se perde.
 Então por que é melhor correr por esse campo
 onde o aluno de Aurunca domou seus cavalos, 20
 se há vagar e em paz o argumento ouvirdes, digo.
 Quando fresco eunuco se casa, Mévia etrusco
 porco fura, com lança em riste e peito nu,
 quando um só vence em bens a todos os patrícios –
 um que outrora fez gemer minha jovem barba – 25
 quando um plebeu do Nilo, ou escravo de Canopo,
 um Crispino, com tírios mantos sobre os ombros,
 abana em dedos suados o ouro do verão,
 mal podendo o peso suster da maior pedra;
 é duro não satirizar! Pois quem aqui 30
 é tão senhor de si, tão férreo, pra conter-se,
 vindo em liteira nova o rábula Matão,
 atrás, o delator de um poderoso amigo
 pronto a agarrar de uma nobreza já arruinada
 o que reste, a quem Massa teme, a quem de agrados 35

Caro enche e o trêmulo Latino dá Timele;
 ou quando te cerca quem entra em testamentos
 nas noitadas e ascende pela melhor via
 agora em voga – a boceta de uma velhota.
 Ínfima parte a Proculeio, o resto a Gilo! 40
 herdam o que vale o tamanho de seu membro.
 Que aceitem são o preço de seu sangue e fiquem
 sem cor como quem pisa descalço uma cobra,
 ou retor antes de orar no altar de Lugduno.
 O que dizer da ira em meu fígado fervendo 45
 se esmaga o povo a turba de um explorador
 do escravo prostituto, ou outro é condenado
 em fútil tribunal? Com grana, o que é a infâmia?
 No exílio, Mário bebe todas, goza a ira
 dos deuses e, província vitoriosa, choras! 50
 Não direi que isso vale uma luz venusina?
 Nisso não tocarei? No que então? Hercúleos
 contos, Diomedes, o mugir do labirinto
 e o mar que o artífice voador e o filho turbam,
 um cafetão tendo do amante os bens, se é nulo 55
 da esposa o dote, douto em mirar o teto,
 douto em roncar, mesmo em vigília, sobre um copo;
 quando há quem um comando militar espere,
 gastando os bens em cavalos, falta de todo
 o dinheiro dos seus, mas galgando a galope 60
 como Automedonte a Flamínea? Pois o próprio
 levava os freios, se inflando pra namorada.
 Não apraz encher tábuas grandes num quadrívio,
 quando passa, por seis cervizes carregado,
 em, dos dois lados exposta, crua cadeira, 65
 muito evocando o ar de um Mecenas indolente,
 um falsário que fortuna e felicidade
 fez com poucas tabuinhas e um úmido anel?
 Nobre matrona ao bom Caleno do marido

sedento o veneno de um sapo cresce e ensina, 70
melhor que Locusta, às vizinha menos hábeis,
mesmo entre a fala do povo, a enterrar maridos.
Merece exílio em Giaros ou prisão, se almejas
ser algo. A honestidade é louvada e padece.
São crimes a bancar jardins, mansões, banquetes, 75
antiga prata e o bode que decora os copos.
Quem dorme, com aliciadores de avaras noras,
quem, com noivas pilantras e adúlteros jovens?
Se não me acode o engenho, a raiva faz o verso
do jeito que for, como os meus e os de Cluvieno. 80
Desde que Deucalião, nuvens enchendo os mares,
subiu de barco o monte, oráculo clamando,
e aos poucos rochas, com vida, se tornam cálidas,
e Pirra para os machos mostra moças nuas,
tudo dos homens, juras, medos, ira, anseios, 85
prazer, errância, é do meu livrinho a mixórdia.
Pois quando de vícios tanta abundância? Quando
maior ganância se exibiu? A apostas quando
espíritos tão dados? Não mais com bolsinhas
vai-se à mesa de jogos, mas se apostam arcas. 90
Quão grandes lides lá te mostrará o crupiê
belígero! É loucura perder cem sestércios
e negar uma túnica a um trêmulo escravo?
Que antigo teve tantas vilas e jantou
sozinho sete pratos? Põe-se agora a espórtula 95
no umbral, mísera, mar de clientes a disputa.
Mas o patrono antes te mira o rosto e teme
que, ordenado, venhas pedir sob falso nome:
lucro se te conhece. E o pregoeiro chama
mesmo a gente de Troia, que lota os umbrais 100
conosco. “Dá ao pretor e depois ao tribuno.”
Mas um liberto prima. “Eu cheguei antes”, diz
“Por que vou temer defender meu posto, embora

do Eufrates? (Pois na orelha afrescalhados furos
gritam, se o nego.) Mas meus cinco bares rendem 105
quatrocentos. O que melhor a nobre púrpura
garante, se em campo Laurentino vigia
rebanhos de ovelhas Corvino, tendo eu mais
que Palante e os Licínios?” Tribunos, esperem!
Vença o dinheiro, e não se renda aos cargos sacros 110
quem ontem veio a esta cidade com pés brancos,
já que entre nós a mais santa das majestades
é a das riquezas, mesmo que infausta Pecúnia
templo não tenha, nem as moedas altares,
como os têm Paz, Lealdade, Vitória, Virtude 115
e Concórdia, cujo saudado ninho grasna.
Mas se os de mais alto cargo ao fim do ano contam
a paga da espórtula, quanto soma aos gastos,
que fará quem dela tem toga, pão, calçados
e fogo para a casa? Um monte de liteiras 120
vem pelas cem moedas, e segue o marido
andando a sua volta esposa enferma ou prenhe.
Aqui um velhaco – arte famosa! – pede em nome
da esposa, apontando velado e vago assento:
“É Gala”, diz, “dá mais rápido. Que demora! 125
Põe, Gala, o rosto fora. É bom deixá-la, dorme.”
O dia se divide em ordem de afazeres:
espórtula, foro e, perito em leis, Apolo
junto aos bustos de triunfo, em meio aos quais ousou
um não-sei-quem egípcio colocar seus títulos, 130
em cuja estátua é pouco dar uma mijada.
Velhos e lassos clientes deixam os vestíbulos
e seus desejos – embora o maior anseio
do homem seja um jantar – e compram lenha e talos,
enquanto o melhor de floresta e mar seu “rei” 135
sozinho reclinando-se vai devorar.
Em tantas belas, largas redondas e antigas

mesas sozinho um homem come um patrimônio.
Logo ai dos parasitas! Mas quem tais vilezas
do luxo aguenta? Que glutão só pra si serve 140
inteiro javali, um prato de banquetes!
Mas pagas a pena, quando depões as vestes
e levas pro banho um pavão na pança inchada.
Então súbita morte e velhice intestada.
A nova acolhe-se em jantares sem tristeza; 145
se “vela” sob o aplauso de irados amigos.
Às nossas condutas nada a posteridade
acrescerá, serão iguais feitos e anseios.
Todo vício atingiu seu auge. Içar as velas,
lonas ao vento! Talvez aqui digas “onde 150
achar apta verve ao assunto? Onde a de outrora
franqueza em dizer tudo o que da mente em chamas
viesses? ‘De quem não ousa o nome dizer?
Que importa se Múcio perdoa ou não meus ditos?’
Mas se é Tigilino, arderás naquela tocha 155
em que de pé enforcados queimam e fumegam
e largo sulco farás no meio da arena.”
Pois quem envenenou três tios será levado
em suas plumas pendentes, donde nos despreza?
“Quando encontrá-lo, segura com o dedo os lábios: 160
será um acusador quem só disser ‘é ele.’
A salvo podem Eneias e o Rútulo fero
lutar, nem grave será Aquiles alvejado,
ou o procurado Hilas, seguindo sua urna;
sempre que empunha a espada o inflamado Lucílio 165
e ruge, enrubesce o ouvinte de mente fria
por crimes e no coração, tácita culpa.
Então ira e choro. Contigo, pois, reflete
antes do som da tuba: é tarde, de elmo posto,
pra da guerra fugir.” Então faço o que posso, 170
com os que têm cinzas sob a Flamínia e a Latina.

Data de envio: 31 de janeiro de 2013

Data de aprovação: 07 de junho de 2013

Data de publicação: 2 de setembro de 2013